

Кондракова С. В., к. филол. н.

(г. Минск, Беларусь)

МГЛУ

доцент кафедры теории и практики немецкого языка

Kondrakova S. V., Cand. Sc. (Philology)

(Minsk, Belarus)

MSLU

Associate professor of the Department

of Theory and Practice of German

e-mail: s_kondrakova@mail.ru

СУБСТАНТИВИРОВАННЫЕ ПРИЧАСТИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Описывается функционирование субстантивированных причастий в немецкоязычных научных текстах, раскрывается их семантика и прагмакоммуникативный потенциал.

Ключевые слова: субстантивированные причастия, семантика, прагматика, валентность, научный текст.

SUBSTANTIVISED PARTICIPLES IN GERMAN SCIENTIFIC TEXTS

The functioning of substantivized participles in German scientific texts is described, their semantics and pragma-communicative potential is revealed.

Key words: substantivized participles, semantics, pragmatics, valency, scientific text.

Для научных текстов характерными единицами являются субстантивированные причастия I и II в форме среднего рода, которые воплощают абстрактные понятия: *das Folgende, das Gemeinte, das Erworbene, das Geplante*:

Zwischen dem Gemeinten und dem Gesagten besteht kein grundsätzlicher Dissens [1, с. 22].

Субстантивированные причастия, обозначающие деятеля, также предназначаются в научном тексте для обозначения общих понятий:

*Der Mangel dieser Konzeption für das konkrete Rahmenthema bestand darin, dass dabei außer Acht gelassen wurde, dass **Lernende** (und Lehrer) für die Lösung praktisch-kommunikativer Aufgaben mehr brauchen als solches Satzmusterwissen, auch ein Wissen über das Funktionieren von Kommunikation in konkreten Interaktionsprozessen [1, с. 19]...*

В приведенном контексте субстантивированное причастие *Lernende* обозначает не каких-то конкретных лиц, а представляет собой собирательно-обобщенную номинацию, т.к. “отвлеченность и обобщенность пронизывает каждый научный текст” [2, с. 162]. У В. М. Павлова в этой связи замечено, что отглагольное имя деятеля приспособлено к тому, чтобы обозначать и отдельное лицо, и класс лиц,

причем в отношении рассматриваемых здесь отглагольных имен сказано следующее: “Еще выше уровень абстрактности субстантивированных причастий мужского и женского рода, которые обозначают лица” [3, с. 280].

Значимую прагмакоммуникативную нагрузку в научных текстах несут субстантивированные причастия отсылочного характера, такие как *das Erwähnte, das bereits Gesagte, das hier Gemeinte, das Bezeichnete, im Folgenden*.

Aber das verweist nur auf das im vorhergehenden Satz bereits Gesagte [4, с. 111].

Im Folgenden möchten wir uns darauf konzentrieren, den konstruktionellen Ansatz näher unter die Lupe zu nehmen, aber nicht als Alternative zum semantischen Ansatz, sondern als Ergänzung dazu [5, с. 29].

Появление в тексте таких рациональных номинаций диктуется принципом коммуникативной целесообразности, т.к. они эффективно реализуют коннективную (текстосвязующую) когезийно-когерентную функцию: эти образования являются “показателем когерентности текста, средством реализации его связности” [6, с. 69]. Обладая “живой глагольностью”, единицы четко выступают как связующая форма, регламентируя архитектуру текста, т.е. подводя смысловой итог предыдущему высказыванию и создавая экспозицию для последующего хода мыслей. Это означает, что они могут выступать и выступают коннекторами при переходе от темы к реме в общем процессе теморематического развития текста, что подтверждают текстовые фрагменты:

Die linguistische Herausforderung liegt in dem Kodieren des auszudrückenden Inhalts in der Zielsprache, da sie für den Übersetzer eine Fremdsprache ist.

Через 19 строк восстанавливается смысловая связь:

In der Muttersprache erfolgt das Kodieren unbewusst; man fragt sich vor jeder Äußerung – sei sie mündlich oder schriftlich – nicht, wie man das Auszudrückende tatsächlich ausdrücken soll, schon allein aus dem Grund nicht, weil man sich häufig vielleicht gar nicht so bewusst ist, was man zum Ausdruck bringen möchte – und doch sagt man etwas [5, с. 27].

Субстантивированное причастие *das Auszudrückende* включает в себе содержание предыдущей информации – *der auszudrückende Inhalt in der Zielsprache*, что обеспечивает связность текста, и как раз за счет этого “в любом связном тексте мы обнаруживаем многочисленные и разнообразные виды повторяющихся семантических элементов” [7, с. 104].

Аналогичное прослеживается и в следующем фрагменте:

Eine Ahnung davon entsteht mitunter, wenn man eine fremde Sprache zu lernen beginnt, sagen wir als Deutschsprachiger das Italienische und wenn man dann, im vermeintlichen Besitz des qualvoll Erworbenen, in einem Hotel an der Rezeption ein Zimmer für zwei Personen bestellen will, nach Wörtern und Konstruktionen, Flexionsformen und der richtigen Aussprache sucht [8, с. 9].

Использование таких единиц позволяет реализовать главную черту научного текста – логичность, отмечаемую многими лингвистами. “Они осуществляют стяжение к данности старой и контакт с новой информацией” [6, с. 69]. При этом они не являются специализированными средствами коннекции, а реализуют свою присоединительную функцию только в условиях коммуникативной ситуации, о чем свидетельствуют приведенные выше фрагменты.

Отсылочные причастия как единицы-сигналы указывают, как последующие или предыдущие высказывания должны логически включаться в процесс коммуникации, а значит демонстрируют умение автора текста строить логическую проекцию на адресата. Это и является в научном тексте формой воздействия на него как обращения к его памяти, интеллектуальной способности воспринимать и перерабатывать доводы, переходя к другим теоретическим положениям, делать заключения и обобщения. Роль таких слов в тексте можно трактовать как непосредственное участие в выстраивании тематической прогрессии или “образования бесконечной речевой цепочки” [6, с. 79].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Moderne deutsche Texte. Danziger Beiträge zur Germanistik.* Frankfurt am Main : Peter Lang, 2004. Bd. 16. 422 S.
2. *Кожина М. Н.* Стилистика русского языка : учеб. для пед. ин-тов. М. : Просвещение, 1993. 223 с.
3. *Павлов В. М.* Понятие лексемы и проблема отношений синтаксиса и словообразования / отв. ред. В. Г. Адмони. Л. : Наука, 1985. 300 с.
4. *Deutsche Sprache der Gegenwart. Entwicklungen und Tendenzen.* Stuttgart : Philipp Reclam, 1994. 168 S.
5. *Zeitschrift für angewandte Linguistik / hrsg.: U. Fix, G. Antos, W. Sendlmeier.* Frankfurt am Main : Peter Lang GmbH, 2005. Heft 42. 146 S.
6. *Голубева Н. А.* Вторично-номинативная функция причастий в современном немецком языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Н. Новгород, 1991. 194 л.
7. *Левицкий В. В.* Лингвистика текста : учеб. пособие. М. : Высш. шк., 2006. 207 с.
8. *Rainer D.* Psycholinguistik. Stuttgart ; Weimar : Metzler, 2002. 266 S.